

중한·한중 관용어모음



金忠实 金恩实 金英实

编

中韩 韩中 惯用语精编

上海海文音像出版社

중
관

H313. 3/63D

2005

MP3
光盘一张

金忠实 金恩实 金英实

编

中韩
韩中
惯用语精编

上海海文音像出版社

中韩·韩中惯用语精编

金忠实 金恩实 金英实 编

上海译文音像出版社出版

人教海文图书音像有限公司总经销

地址：上海市福州路390号

邮政编码：200001

上海华文印刷厂印刷

开本：787×960 1/32 印张：9.375

2005年5月第1版 2005年5月第1次印刷

版权所有·请勿擅用·违者必究

全套定价：45.00元

前 言

中韩建交至今已有近13年了。由于中国和韩国处于相同的文化圈,因此在这期间,两国交流和协作频繁,并在各个领域取得了丰硕的成果。特别在最近的几年中,两国通过各自不懈的努力,更进一步增进了彼此的了解。

要了解一个国家,最基本的就是要知道这个国家的语言。近年来,学习汉语的韩国学生,以及学习韩国语的中国学生的人数正在迅猛地增长。笔者基于十余年从事韩国语教学的经验,怀着中韩两国人民能更好地实现彼此交流的美好愿望,以多年积累下的相关研究资料为基础,编写了本书。

因本书为第一本中韩对照的惯用语精编,尽管笔者竭尽所能,但由于能力有限,疏漏及不妥之处在所难免,同时在翻译等方面也不可避免会出现一些差错。在此,恳请专家、学者和广大读者提出宝贵意见,以便及时修正、完善。

最后,笔者对参阅本书原稿并提出宝贵意见和建议的康晓城教授及负责校订的金荣贤先生表示衷心的感谢。

머리말

중한 수교가 이루어진 지도 어느덧 13년이 되었다. 이 동안 중국과 한국은 유사한 문화권 속에 있는 관계로 긴밀한 교류와 협력관계를 구축해 오면서 각 분야에서 모두 눈부신 성과를 이루었다. 요즘도 두 나라는 폭넓은 관심과 이해를 새롭게 하는데 노력을 하고 있다.

한 나라를 이해하는 가장 기초적인 단계는 언어로부터 시작되는바 요즘 들어 중국어를 배우려는 한국인과 한국어를 배우려는 중국인들이 부쩍 늘고 있다. 필자는 중국어를 공부하는 한국학생들과 한국어를 공부하는 중국학생들에게 조금이나마 도움이 되었으면 하는 바람으로 10여년간 한국어교육을 담당하며 모아두고 연구하였던 자료를 기초로 하여 이 책을 만들었다.

최선을 다해 노력했음에도 불구하고 편자의 지식과 능력의 한계로 많은 오류와 누락이 있음을 부인할 수 없다. 또한 번역에도 많은 문제점이 있음을 시인할 수밖에 없다. 이에 관하여 여러 석학들과 독자들의 시정을 겸허하게 받아들이어 수정 보완의 작업에 밑거름으로 삼고자 한다.

끝으로 원고의 교정을 봐주신 강효성 교수님, 그리고 김용현 선생님께 고마움을 전하며 그리고 이 작은 책이 만들어지기까지 도와주시고 격려를 아끼지 않으신 사랑하는 가족들과 늘 자식들의 앞날을 기도해주신 존경하는 어머니 김덕순님께 감사를 드린다.

凡 例

1. 本书分两大部分，第一部分是韩语来解释汉语惯用语；第二部分是汉语来解释韩语中的惯用语。其中汉语惯用语采用直译，例句采用意译。
2. 文中近义词用<유>表示；反义词用<반>表示。例：손이 크다<반>손이 작다；손을 씻다<유>발을 빼다
3. 如遇到某个惯用语有多义的情况，则用①、②、③分开，其中使用频率高的放在前面。
4. 符号和略语
 - ~ 释义后举例中遇本词条，用‘~’代替
 - () 表示直译
 - / 表示开始举例
 - <유> 近义词
 - <반> 反义词

일러두기

1. 본 책은 두 부분으로 나뉘었다. 첫 번째 부분은 중국어 관용어를 한국어로 해석한 것이고 두 번째 부분은 한국어 관용어를 중국어로 해석한 것이다. 중국어 관용어 번역은 직역을 하였고 용례는 의역을 하였다. 본 사전은 번역을 위주로 하였기 때문에 어원설명을 하지 않았다.
2. 유의어는 <유>로 표기하고 반의어는 <반>으로 표기하였다. 예: 손이 크다<반>손이 작다; 손을 씻다<유>발을 빼다
3. 하나의 관용어가 여러 가지 뜻을 가질 경우에는 ① ② ③으로 나누되, 사용빈도가 높은 순으로 하였다.
4. 기호 및 약어
 - ~ 특정대상을 지칭하지 않으며 풀이할 때
 - () 직역의 내용을 쓸 때
 - / 용례가 시작될 때
 - <유> 유의어
 - <반> 반의어

目 录 목록

前言 머리말

I

凡例 일러두기

III

汉语惯用语 중국어관용어

1

韩语惯用语 한국어관용어

157

附录 부록

1. 汉语绕口令

279

중국어발음연습

2. 汉语标点符号用法

282

중국어문장부호사용법

汉语惯用语 중국어관용어

A

ái bǎn zǐ

挨板子 (남에게 공격을 당하여 혼나다) 볼기를 맞는다

는 것을 비유하여 이르는 말. / 快背吧, 一天五十个

单词; 背不出又得~啦! 빨리 외워라, 하루에 영어

단어 50 개씩. 외우지 못하면 또 혼난다.

ài miàn zi

爱面子 (얼굴을 아끼다) 체면을 중시하다. 체면을 차린

다는 말. / 有错就承认, 不要~。 잘못을 저질렀으

면 인정해라. 체면만 차리지 말고.

ān chì bǎng

安翅膀 (날개를 달다) 신속한 발전을 위하여 조건을 제

공하는 것을 비유하여 이르는 말. / 省里派专家来

帮我们搞多种经营, 给我们~, 一年的功夫

我们村就脱贫致富了. 성정부에서 전문가를 파견

하여 우리를 도와 다종경영을 하게 하여 날개를 단듯 일년

사이에 우리 마을은 가난에서 벗어나 부유하게 되었다.

A

B

ān dīng zǐ

安钉子 (못을 고정시켜 놓다) 상대방의 내부에 자기 사

람을 넣거나 장애물을 설치하여 상대방을 감시하려고

박아놓은 사람을 비유하여 이르는 말. / 商场如战

场, 不能让对手在我们公司~, 把我们的

市场活动信息传过去。상업계도 전쟁터와마

찬가지야, 상대방이 우리 회사에 자기 사람을 두어 우리

시장활동 정보를 전해주게 해서는 안된다.

B

bā gān zǐ dǎ bù zháo

八竿子打不着 (여덟개 장대로도 대이지 않는다)

사실과 전혀 다르거나 동떨어져 상관이 없음을 비유하

여 이르는 말. / 当他升官后, 连一些~的人都

来和他攀亲戚。그가 승급하자 그와 전혀 상관도 없는

사람들마저 그와 친척관계를 맺으려 했다.

bā jiǔ bù lí shí

八九不离十 (팔구가 십과 떨어지지 않는다) 대체로

“거의”라는 것을 비유하여 이르는 말.= 십중 팔구. / 我

虽然没有亲眼看见, 猜也能猜个~。나는 비록

직접 보지는 못했지만 십중팔구는 알아 맞힐수 있다.

bā miàn guāng

八面光 (팔방의 빛) 세상경험이 풍부하여 처세술이

능란하다. 또는 그런 사람. / 这个人见什么人说什么人

me huà shuí yě bù dé zuì dà jiā dōu jiào tā ~. 이 사람은 누구에게든 비위에 맞는 말을 하며 누구한테도 인심을 잃지 않아, 남들은 그를 보고 처세술이 능란한 사람이라 한다.

bā zì méi yī piē
八字没一撇 (八字를 아직 한 획도 못그렸다) 일이 아직 두서나 윤곽이 잡히지 않은 것을 비유하여 이르는 말. / ^{zhè jiàn shì}这件事~, ^{xiànzài tán jié guǒ hái tài zǎo le}现在谈结果还太早了. 이 일은 아직 어떻게 될지 윤곽이 잡히지 않으니 지금 결론을 말하기는 너무 일찍하다.

bá bù chū tuǐ
拔不出腿 (발을 뺄 수 없다) 곤경에 빠졌거나 빠져 나올 수 없다는 것을 비유하여 이르는 말. / ^{zhè shì wǒ yǐ yuè}这事我已越陷越深, ^{jiǎn zhí}简直~. 이 일에 나는 이미 깊숙히 빠져 있어 도저히 발을 뺄 수가 없다.

bá dīng zǐ
拔钉子 (못을 뽑다) 상대방에서 박아 놓은 장애물이나 위험한 인물을 제거 한다는 것을 비유하여 이르는 말. / ^{dí fāng pài lái de mì tàn zhōng yú bèi wǒmen wā le chū lái}敌方派来的密探终于被我们挖了出来, ~的 ^{wú wán chéng le}任务完成了. 적들이 파견한 간첩은 끝내 우리들에게 발각되어 장애물을 제거하는 임무가 완성되었다.

bá hǔ xū
拔虎须 (호랑이의 수염을 뽑다) 권세 있는 나쁜 사람을

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

건드린다는 것을 비유하여 이르는 말. / 他甘冒~的危
险, 检举揭发了他上司的贪污问题. 그는 기꺼이

호랑이 수염을 건드리는 위험을 무릅쓰고 자기 상사의
비리 문제를 적발하여 폭로하였다.

bá jiān r

拔尖儿 (뽕족한 것을 뽑다) 출중하고 다른 사람보다 뛰

어남을 비유하여 이르는 말. / 他的学习成 绩在我
们班是~的. 그의 학습성적은 우리 반에서 뛰어나다.

bǎ bǐng

把柄 (손잡이) 협박, 교섭, 강요 따위에 이용당할 수 있는

약점, 꼬투리, 증거를 비유하여 이르는 말. / 你的~落
在我手里. 너의 약점은 내가 잡고 있다.

bǎ guān kǒu

把关口 (입구를 장악한다) 원칙을 지키고 엄격히 검

사하여 착오를 방지하는 것을 비유하여 이르는 말. / 他
在税务局工 作这么些年, 从来严~, 没有放
过一个企图偷税漏税的人. 그는 세무서에서 일하

는 요 몇 해 동안 줄곧 엄격히 원칙을 지켜 탈세하려는
사람을 한 사람도 놓치지 않았다.

bǎ xīn tāo chū lái

把心掏出来 (마음을 꺼내다) 조금도 속임없이 진심

으로 대한다는 것을 비유하여 이르는 말. / 我恨不得
~给你看, 你怎么还不相信我呢! 내 속을 뒤집어

보이지 못하는 것이 한스럽구나, 너 왜 아직도 나를 믿지 못하니.

bái dāo zi jìn qu hóng dāo zi chū lái
白刀子进去, 红刀子出来 (흰 칼이 들어가

서 붉은 칼이 나오다) 사람을 죽이거나 살생하는 것을 비유하여 이르는 말. / 你太没种了, 要是我就非给他来个~不可. 너는 너무 골기가 없어, 나 같으면 목숨을 걸고서라도 한번 해 보았을 것이다.

bái fèi là
白费蜡 (초를 낭비하다) 힘은 들었지만 아무런 결과가 없음을 비유하여 이르는 말. / 这种产品, 市场上根本不需要, 再干也是~. 이런 상품은 시장에서는 전혀 필요하지 않으니 또 다시 생산 한다해도 힘만 들었지 아무런 결과가 없을 것이다.

bái rì jiàn guǐ
白日见鬼 (대낮에 도깨비를 보다) 터무니없다, 황당무계하다, 해괴망칙하다, 괴상한 일이 발생하거나 무단이재수 없는 일을 당한다는 것을 이르는 말. = 귀신이 곡할 노릇. / 一向学习优秀的小强竟然考了班上倒数第一, 真是~. 반에서 줄곧 성적이 우수하던 소강 씨가 꼴찌를 하다니, 정말 귀신이 곡할 노릇이다.

bái rì mèng
白日梦 (백일몽) 현실에 부합되지 않는 공상을 비유하

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

nǐ hái xiǎng gēn tā jié hūn bié zuò lǎ tā zǎo
여 이르는 말./ 你还想跟她结婚? 别做~啦! 她早
jiù jié hūn dōu yǒu hái zǐ le
就结婚, 都有孩子了. 너 아직도 그 아가씨와 결혼하
고 싶으냐? 꿈 깨라, 그 아가씨는 벌써 결혼하여 아이까
지 있는 사람이다.

bái yǎn láng

白眼狼 (흰눈의 이리) 배은망덕한 것을 비유하여 이르
는 말./ zhè xiǎo zǐ ēn jiāng chóu bào jiǎn zhí shì gè
这小子恩将仇报, 简直是个~. 이처럼
은혜를 원수로 갚다니, 이놈이 정말 배은망덕한 놈이
아닌가.

bái yī tiān shǐ

白衣天使 (백의 천사) 간호사를 비유하여 이르는 말.
wǒ zhǎng dà yào zuò yí míng gěi bìng rén sòng qù wēn nuǎn
/ 我长大要成为一名~, 给病人送去温暖. 나
는 커서 백의 천사가 되어 환자에게 따뜻한 마음과 친
절을 베풀겠다.

bái zhǐ hēi zì

白纸黑字 (흰종이에 검은 글자) 기정사실, 확실한 증
zhè míng míng shì nǐ qīn shǒu
거라는 것을 가리켜 이르는 말./ 这明明是你亲手
xiě de jiè jù nǐ xiàn zài xiǎng bù rèn zhè bǐ zhàng méi mén r
写的借据,~, 你现在想不认这笔账, 没门儿!
이것은 네 손으로 쓴 차용 증서라는 것이 확실한데 이
제 와서 인정 안 하려고 하다니, 어림도 없는 일이다!

bǎi jià zǐ

摆架子 (틀을 차리다) 일부러 자기를 나타내려 하거나
뽐내는 것을 가리켜 이르는 말. 어깨에 힘을 주다, 목에

힘을 주다. / ^{bú yào yào lǎo lǎo shí shí de xiàng qún zhòng xué}不要~, 要老老实实在地向群众学
习. 거드름을 피우지 말고 성실하게 대중들한테서 배
워야 한다.

bǎi lèi tái

摆擂台 (연무대를 설치하고 도전자를 맞이하다) 경기
나 노동 경쟁에서 상대방에게 도전하는 것을 비유하여
이르는 말. / ^{liǎng zhī wéi qí duì dà yī bǐ gāo xià}两支围棋队大~, 一比高下. 두 바둑팀
은 도전을 해서 우열을 겨루었다.

bǎi mén mian

摆门面 (문앞에 벌려 놓다) 걸치레를 하다, 일부러 틀
을 차리다. / ^{xiàn zài jiǎng mín zhǔ zuò fēng shuí yě bù xīng le}现在讲民主作风, 谁也不兴~了.
지금은 민주주의 시대라서, 누구도 걸치레를 하지 않는
다.

bǎi lǐ tiāo yī

百里挑一 (백에서 하나를 고르다) 매우 드물다. 아주
훌륭하다는 것을 비유하여 이르는 말. / ^{xiàng tā zhè yàng de}像他这样的
^{yōu xiù rén cái zhǐ pà yě tiāo bú dào ne}优秀人才, 只怕~也挑不到呢. 그와 같이 훌륭한
사람은 백에서 하나 고르기도 어렵다.

bān qǐ shí tóu dǎ zì jǐ de jiǎo

搬起石头打自己的脚 (돌을 들어 자기 발을
까다) 자업자득. 제 발등을 제가 찍다, 제가 놓은 덫에
걸린다는 것을 비유하여 이르는 말. 제손으로 제 눈을
찌르다. / ^{tā yuán xiǎng xiàn hài tā rén jié guǒ fǎn bǎ zì jǐ sòng}他原想陷害他人, 结果~, 反把自己送

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

jìn le jiān yù

进了监狱。그는 다른 사람을 모해하려다가 오히려 자기가 감옥에 들어가고 말았으니 돌을 들어 자기 발등을 짖어 죽이지.

bǎn dòng méi zuò rè

板凳没坐热 (쪽걸상에 앉은 자리가 아직 따뜻해

지지 않았다) 있는 시간이 길지 않다는 것을 비유하여 이

르는 말. / 王大夫刚进门, 就叫人请走了。
wáng dài fu gāng jìn jiā mén jiù jiào rén qǐng zǒu le

왕의사는 집에 들어선지 얼마되지 않아 숨돌릴 겨를도 없이 다른 사람에게 불리워 갔다.

bàn biān tiān

半边天 (절반 하늘) 사회 일에서 중요한 역할을 담당

하는 여성들을 비유하여 이르는 말. / 我们公司的 ~
wǒ men gōng sī de

在日常工作中起了很大作用。우리 회사의 여
zài rì cháng gōng zuò zhōng qǐ le hěn dà zuò yòng

성들은 평소에 직장일에서 아주 큰 역할을 한다.

bàn jīn bā liǎng

半斤八两 (반근과 여덟냥) 실력이 비슷한 쌍방이 서

로 대립되어 힘을 겨룬다는 것을 비유하여 이르는 말.

도토리 키 재기. / 双方各集精锐, 实力 ~. 쌍방
shuāng fāng gè jí jīng ruì shí lì

이 각각 정예를 모으느라고 했으나 실력이 도토리 키 재기다.

bàn píng cù

半瓶醋 (반병의 초) 반거들충이, 얼치기 등을 비유

하여 이르는 말. / 一瓶子不响, ~晃荡. 빈 수레가
yī píng zi bù xiǎng huàng dàng

bié kàn tā dāng le jì shù zhǐ dǎo qí shí shì gè
요란하다. / 别看他当了技术指导, 其实是个~,

shāo nán yí diǎn de wèn tí jiù jiě jué bù liǎo le
稍难一点的问题就解决不了了。그는 기술지

도자로 되었지만 사실은 반거들충이어서 문제가 조금
만 어려워도 해결하지 못한다.

bàn jiǎo shí

绊脚石 (발에 걸리는 돌) 방해물이나 장애물을 비유하
여 이르는 말. / jiāo ào shì jìn bù de
骄傲是进步的~。교만은 진보의 걸
림돌이 된다.

bāng dào máng

帮倒忙 (거꾸로 돕다) 돕는다는 것이 오히려 방해가
되다. / běn lái shì xiǎng bāng tā gěi zì xíng chē dǎ zú qì de jié
guǒ fǎn bǎ lún tāi dǎ zhà le zhēn shì
果反把轮胎打炸了, 真是~。원래는 그를 도와 자전
거에 바람을 넣어 주려고 하였는데 오히려 타이어를 터
뜨려 구멍을 냈으니, 돕는다는 것이 오히려 방해가 되
었군.

bào cū tuǐ

抱粗腿 (굵은 다리를 끌어안다) 재산이나 권세가 있는
사람에게 아첨하는 것을 비유하여 이르는 말. / tā zhè rén
bù hǎo hǎo gàn gōng zuò yī xīn zhǐ xiǎng tāo hǎo lǐng dǎo
不好好干工作, 一心只想~, 讨好领导。그는 열
심히 일하려 하지 않고 권세에 아부할 생각만 하면서
윗사람에게 잘 보이려고 한다.

bào fó jiǎo

抱佛脚 (부처 다리를 안는다) 원래의 뜻은 평소에 연락